

Naša Mara

Bánov



1. Na - ša Ma-ra le - ží cho-rá, hm, hm, hm.
2. Doch-tor pri-šel a po-ve-dal, hm, hm, hm.
3. Ba - ba priš-la po-ve-da - la, hm, hm, hm.
4. Pre - lož-te ju z lo-že na pec, hm, hm, hm.



Na - ša Ma-ra le - ží cho-rá, pa-rá-da, pa-rá-da,
Doch-tor pri-šel a po-ve-dal, pa-rá-da, pa-rá-da,
Ba - ba priš-la po-ve-da - la, pa-rá-da, pa-rá-da,
Pre - lož-te ju z lo-že na pec, pa-rá-da, pa-rá-da,



po-šli-te jí pre doch - to - ra, čim-ča - ra-ra-ra.
tu-te bu-de tře - ba ba - ba, čim-ča - ra-ra-ra.
tu-te bu-de tře - ba ra - da, čim-ča - ra-ra-ra.
bu-de dív-ča, le - bo chla-pec, čim-ča - ra-ra-ra.

Naša Mara

*Bánov*¹

Bánov

1

Naša Mara leží chora,
- hm, hm, hm.
Naša Mara leží chorá,
paráda, paráda²,
pošlite jí pre dochtora,
čimčararara³.

Unsere Mara liegt krank,

schickt [für sie] nach dem Doktor
tschilp!

2

Dochtor prišiel a povedal,
- hm, hm, hm.
Dochtor prišiel a povedal,
paráda, paráda,
tute bude třeba baba,
čimčararara.

Der Doktor kam und sagte,

diese da wird eine Hebamme brauchen

3

Baba prišla povedala,
- hm, hm, hm.
Baba prišla povedala,
paráda, paráda,
tute bude třeba rada,
čimčararara.

Die Hebamme kam und sagte,

diese da wird einen Rat brauchen

4

Preložte ju z lože na pec,
- hm, hm, hm.
Preložte ju z lože na pec,
paráda, paráda,
bude dívča, lebo chlapec,
čimčararara.

Verlegt sie vom Bett auf den Ofen,

(es) wird ein Mädchen oder ein Junge.

¹ *Bánov*: Dorf am Fuße der Weißen Karpaten (bei Uherský Brod)

² *paráda*: Parade, Gala, schicke Kleidung - auch ironisch gebraucht für eine schlechte Situation (vgl. deutsch „eine schöne Bescherung“)

³ Ruf des Sperlings, Anspielung auf die Redensart „už to cvrlikají vrabci na střeše“ = „das pfeifen schon die Spatzen von den Dächern“

KH 090904